



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

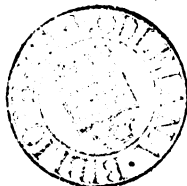
Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

# HANS BREITMANN'S BARTY

AND OTHER BALLADS.

BY

CHARLES G. LELAND.



*With a few Explanatory Notes by J. C. H. and H. L. W.*

280. n. 138.

LONDON :

JOHN CAMDEN HOTTEN, 74 & 75 PICCADILLY.

1869.

[*All rights reserved.*]

**LONDON :**  
**STRANGWAYS AND WALDEN, PRINTERS,**  
**Castle St. Leicester Sq.**

## INTRODUCTION.

---

THE model of these 'Ballads,' we suspect, was Mr. Lowell's 'Biglow Papers,' although the conglomerate character of the German-American citizen has been so well portrayed herein, that there are few actual points of resemblance between the two compositions. The distinguishing peculiarity of both satires seems to be this,—political shortcomings burlesqued, or satirized, by a comparison with social failings and home weaknesses: the one

kind of national shortcoming made to expound whilst ridiculing the other.

CHARLES G. LELAND, from whose pen we have the '*Breitmann Ballads*,' has long been known in the United States as the author of some admirable pieces, prose and verse, first published in newspapers and magazines, and particularly for his skill in translating from the German. If we mistake not, he is another of those Americans, who, like Bayard Taylor, Ross, and Dana, have travelled extensively in the Old World.

The hero, 'Breitmann,' is said to have been one Jost, a German trooper, of the Fifteenth Pennsylvania Volunteers Cavalry. The language employed is that broken speech used

by German emigrants in the Great Republic. As there are some millions of these foreigners and their children scattered throughout the Thirty-one States (the bakery, grocery, or store for sweets and lager-beer, in almost every town, being conducted by a German), it cannot be wondered at that already the English language in America has become to some extent Germanized. Thus, all the familiar words in German speech, the questions and answers of every-day life, and the names of common objects, are as well known and recognised among all classes throughout the Union as the coins of Prussia and Austria are current and acceptable tender.

The various Americanisms and slang

expressions which Breitmann employs, or perverts, with such ludicrous effect, will, it is hoped, be found sufficiently explained in the few notes which the editors have added where they seemed desirable.

J. C. H. & H. L. W.

*Feb.* 20, 1869.

## CONTENTS.

	PAGE
HANS BREITMANN'S 'BARTY' . . . .	11
BREITMANN AND THE 'TURNERS' . . . .	16
BREITMANN IN BATTLE . . . .	22
BREITMANN IN MARYLAND . . . .	37
BREITMANN AS A 'BUMMER' . . . .	46
SECOND PART . . . .	53
BREITMANN IN KANSAS . . . .	62
SHTORY APOUT SCHNITZERL'S PHILOSOPEDE . . . .	70
BALLAD OF THE MERMAID . . . .	74
DIE SCHENE WITTWE,—	
I. VOT DER YANKEE CHAP SUNG . . . .	78
II. HOW DER BREITMANN CUT HIM OUT . . . .	79



BREITMANN IN MARYLAND.

**D**ER BREITMANN mit his gompany,  
Rode out in Marylandt.  
'Dere's nix to trink in dis countrie;  
Mine droat's as dry as sand.  
It's light canteen und haversack,  
I's hoonger mixed mit doorst;  
Und if ve had some lager-peer  
I'd trink oontil I boorst.  
Gling, glang, gloria!  
Ve'd trink oontil ve boorst.

' Herr Leutd'nant, take a dozen men,  
 Und ride dis landt around !  
 Herr Feldwebel,<sup>1</sup> go foragin'  
 Dill somedings goot ish found.  
 Gotts-donder !<sup>2</sup> men, go ploonder !  
 Ve hafn't trinked a pit  
 Dis fourdeen hours ! If I had peer  
 I'd sauf<sup>3</sup> oontil I shplit !  
 Gling, glang, gloria !  
 Ve 'd sauf oontil ve shplit !

Ad mitternacht<sup>4</sup> a horse's hoofs  
 Goom raddlin' droo de gamp ;

<sup>1</sup> ' Herr Feldwebel : ' *Ger.* Master Serjeant.

<sup>2</sup> ' God's Thunder : ' a noisy German oath.

<sup>3</sup> ' Saufen : ' *Ger.* To drink, carouse.

<sup>4</sup> Midnight.

'Rouse dere !—coom rouse der house dere !  
Herr Copitain—ve moost tromp !  
Der scouds haf foundt a repel town,  
Mit repel davern near,  
A repel keller<sup>1</sup> in de cround,  
Mit repel lager-peer ! !  
Gling, glang, gloria !  
All fool of lager-peer !'

Gottsdonnerkreuzschockschwerenoth !<sup>2</sup>  
How Breitmann broked de bush !<sup>3</sup>  
' O let me see dat lager-peer !  
O let me at him rush !  
Und is mein zabre sharp und true,

<sup>1</sup> Cellar.

<sup>2</sup> A burlesque oath, high sounding, and full of terrible meaning.

<sup>3</sup> Break the bush, *i.e.* rush through a thicket.

Und is mein var-horse goot ?  
To get one quart of lager-peer  
I'd shpill a sea of plood.  
Gling, glang, gloria !  
I'd shpill a sea of plood.

' Funf<sup>1</sup> hoonderd repels hold de down,  
One hoonderd strong are ve ;  
Who gares a tam for all de odds  
When men so dirsty pe ?'  
Und in dey smashed und down dey crashed,  
Like donder-polts dey fly,  
Rush fort as der vild yager<sup>2</sup> cooms

<sup>1</sup> 'Fünf,' five.

<sup>2</sup> 'Yager,' *i. e.* jager, sharpshooter or rifleman ; from the first corps of this kind being formed of gamekeepers and hunters. 'Wild Jager,' the Wild Huntsman of German Legends.

Mit blitzen<sup>1</sup> droo de shky.

Gling, glang, gloria !

Like blitzen droo de shky.

How flewed to rite, how flewed to left,

De moundains, drees, und hedge !

How left und rite de yager-corps

Vent donderin' droo de pridge !

Und splash und splosh dey ford de shtream

Vere not some pridges pe :

All driplin' in de moonlight peam

Stracks<sup>2</sup> vent de cavallrie.

Gling, glang, gloria !

Der Breitmann's cavallrie.

<sup>1</sup> 'Blitzen,' *Ger.* Lightning.

<sup>2</sup> 'Stracks,' straight, direct.

Und hoory, hoory, on dey rote,  
     Oonheedin' vet or try;  
 Und horse und rider shnort und blowed,  
     Und shparklin' bepples fly.  
 Ropp! Ropp! I shmell de parley-prew!  
     Dere's somedings goot ish near.  
 Ropp! Ropp!—I scent de kneiperei;<sup>1</sup>  
     Ve've cot to lager-peer!  
     Gling, glang, gloria!  
     Ve've cot to lager-peer!

Hei! how de carpine pullets klined<sup>2</sup>  
     Oopon de helmets hart!  
 Oh, Breitmann—how dy zabre ringed;

<sup>1</sup> 'Kneiperie,' beerhouse.

<sup>2</sup> 'How the carbine bullets rang.'

Du alter Knasterbart!<sup>1</sup>  
De contrapands<sup>2</sup> dey sing for choy  
To see der rebs co town,  
Und hear der Breitmann crimly gry:  
Hoorah!—ve've dook de down.  
Gling, glang, gloria!  
Victoria, victoria!  
De Dootch have dook de down.

Mid shout und crash und zabre vash,  
Und vild husaren<sup>3</sup> shout

<sup>1</sup> 'You old grumbler!' And probably a punning allusion to the 'Nasty Boy,' the exact American equivalent to our 'Ugly Customer.'

<sup>2</sup> 'Contrabands.' Gen. Butler would not return fugitive slaves to claimants, on the ground of their being useful as workmen to the enemy, and, therefore, *contraband* of war.

<sup>3</sup> 'Husaren shout,' cheering like hussars.

De Dootchmen boorst de keller in,  
Und rollt der lager out;  
And in the coorlin' powder shmoke,  
Vile shtill der pullets sung,  
*Dere* shtood der Breitmann, axe in handt,  
A-knockin' out der boong.  
Gling, glang, gloria!  
Victoria! Encoria!  
De shpicket beats de boong.

Gotts! vot a shpree der Breitmann had  
Vhile yet his hand was red,  
A-trinkin' lager from his poots  
Among de repel tead.  
'Tvas dus dey vent at mitternight  
Along der moundain side;



'Tvas dus dey help 'make history!'<sup>1</sup>  
Dis vas der Breitmann's ride.  
Gling, glang, gloria ;  
Victoria ! Victoria !  
Cer'visia, encoria ?  
De treadful midnight ride  
Of Breitmann's vildt Freischarlinger,<sup>2</sup>  
All vamous, proad, und vide.

<sup>1</sup> One of the Northern orators said the army were 'making history' by their actions.

<sup>2</sup> 'Freischarlinger :' *Ger.* Freischarlern, volunteers, partisans.